

VENDIM Nr .10, date 14.1.2004

PER MIRATIMIN E MARREVESHJES NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES TE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES TE POLONISE PER BASHKEPUNIM DHE ASISTENCE TE NDERSJELLE NE ÇESHTJET DOGANORE

Ne mbeshtetje te nenit 100 te Kushtetutes dhe te nenit 17 dhe 23 te ligjit nr.8371, date 9.7.1998 "Per lidhjen e traktateve dhe marreveshjeve nderkombetare", me propozimin e Ministrit te Puneve te Jashtme, Keshilli i Ministrave

VENDOSI

Miratimin e Marreveshjes ndermjet Qeverise se Republikes te Shqiperise dhe Qeverise se Republikes te Polonise per bashkepunim dhe asistence te ndersjelle ne Çeshtjet doganore. Ky vendim hyn ne fuqi pas botimit ne Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

MARREVESHJE NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES TE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES TE POLONISE, PER BASHKEPUNIM DHE ASISTENCE TE NDERSJELLE NE CESHTJET DOGANORE

Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Polonise, ketej e tutje referuar si "Pale Kontraktuese", duke deshiruar te zhvillojne bashkepunimin ne ceshtjet doganore dhe duke njohur rendesine e asistences se ndersjelle ndermjet autoriteteve doganore; duke konsideruar se shkeljet e legjislacionit doganor jane te demshme per interesat sociale, ekonomike dhe tregtare te vendeve te tyre; duke konsideruar se trafiku i paligjshem i lendeve narkotik dhe substancave psikotrope shkakton demtim te interesave sociale te eksportimit te tyre; duke konsideruar rendesine e sigurimit te percaktimit te sakte te detyrimeve doganore dhe detyrimeve te tjera te grumbulluara gjate importimit apo eksportimit te mallrave dhe zbatimin e sakte te dispozitave te ligjit doganor mbi ndalimet, kufizimet dhe kontrollin; duke marre ne konsiderate rekomandimet e Keshillit te kooperimit doganor mbi asistencen e ndersjelle administrative te 5 dhjetorit 1953, rane dakord per sa me poshte vijon:

Neni 1

Percaktime

Termat e meposhtem te perdorur ne Marreveshje shpjegohen si:

1. "Ligje doganore"- dispozitat ligjore ne fuqi ne territoret e Republikes se Shqiperise dhe Republikes se Polonise ne lidhje me importimin, eksportimin dhe transitimin e mallrave, si dhe detyrimet doganore dhe taksat e tjera, si dhe masat e ndalimit, kufizimit dhe kontrollit te ushtruara nga autoritetet doganore;
2. "Autoritet Doganore"- per Republikën e Shqiperise: Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave dhe per Republikën e Polonise: Ministri i Financave;

3. "Detyrimet doganore"- cdo detyrim doganor dhe taksa te tjera te percaktuara dhe te grumbulluara, bazuar ne ligjet doganore;
4. "Autoriteti Kerkues"- Autoriteti doganor, i cili ben nje kerkese per asistence ne ceshtjet doganore;
5. "Autoriteti i Kerkuar"- Autoriteti doganor, i cili merr nje kerkese per asistence ne ceshtjet doganore;
6. "Shkelje te ligjeve doganore"- cdo dhunim ose tentative per dhunim te ligjeve doganore;
7. "Person"- nje person fizik ose juridik, ndersa ne Republiken e Polonise, gjithashtu edhe njesi te cilat nuk kane personalitet legal, te vendosura ne perputhje me legjislacionin ne fuqi, qe kryejne import ose eksport mallrash per ne territorin doganor te shteteve te Paleve Kontraktuese;
8. "Lende narkotike"- substancat e permendura ne listen e Konventes standarde te lendeve narkotike te 1961, kryer ne Nju-Jork me 30 mars 1961 dhe Konventa e Kombeve te Bashkuara kunder trafikut te paligjshem te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope, kryer ne Vjene me 20 dhjetor 1988.
9. "Substanca psikotrope" - substancat e permendura ne listen e Konventes mbi substancat psikotrope, kryer ne Vjene me 21 shkurt 1971.

Neni 2

Fusheveprimi i marreveshjes

1. Autoritetet Doganore, ne perputhje me dispozitat e percaktuara ne kete Marreveshje, do t'i mundesojne njera-tjetres asistence me synim qe:
 - a) te sigurohen se ligjet doganore jane zbatuar saktesisht;
 - b) te investigohen, te parandalohen dhe te goditen shkeljet e legjislacionit doganor;
 - c) te grumbullohen dhe te percaktohen me saktesi detyrimet doganore;
 - d) te shkembejne informacion dhe dokumente, lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor;
 - e) te trajnohen dhe te zhvillojne aftesite profesionale te punonjesve doganore dhe te familjarizohen ata me pajisjet teknike te perdorura nga sherbimet doganore;
 - f) asistenca brenda kuadrit te kesaj Marreveshjeje do te jepet ne perputhje me legjislacionin kombetar dhe brenda kompetencave dhe burimeve te Autoritetit te Kerkuar. Nese eshte e nevojshme, Autoriteti i Kerkuar mund te rregulloje qe asistenca te mundesohet nga nje autoritet tjetër kompetent.

Neni 3

Kontrolli i personave, mallrave dhe mjeteve te transportit Autoritetet Doganore, sipas kerkeses, do te kryejne mbikeqyrjen mbi:

- a) persona per te cilet ka prova ose dyshime se kane shkelur ose jane duke shkelur legjislacionin doganor;
- b) mallra per te cilat importi, eksporti ose transiti i tyre mund te sjelle shkelje te legjislacionit doganor;
- c) mjete transporti dhe konteniere per te cilat ka prova ose dyshime se jane perdorur ape mund te perdoren ne shkeljen e legjislacionit doganor.

Neni 4

Bashkepunimi teknik Bashkepunimi teknik i Autoriteteve Doganore ne fushen e ceshtjeve doganore do te perfshije:

- a) shkëmbimin e punonjesve të doganës ose ekspertëve, kur kjo ka interes reciprok për qëllime të avancimit të përdorimit të teknikave doganore të njëri-tjetrit;
- b) shkëmbimin e informacionit dhe eksperiencave në përdorimin e pajisjeve detektuese;
- c) shkëmbimin e të dhënave profesionale dhe teknike, lidhur me zbatimin e legjislativës doganore.

Neni 5 **Ekzekutimi i kërkesës**

1. Autoriteti i Kerkuar do të nisë kerkime zyrtare, lidhur me operacione të cilat janë në kundërshtim me legjislativën doganore. Ai do t'i komunikojë rezultatet e këtij hartimi autoritetit kerkues.
2. Autoriteti i kerkuar mund të lejojë punonjësit e doganës të autoritetit kerkues të marrin pjesë në hetimet e përmendura në paragrafin 1.
3. Autoritetet Doganore, sipas kërkesës, mund të autorizojnë punonjësit e tyre të paraqiten si ekspertë ose dëshmitarë në proceset penale ose administrative të kryera në territorin e shtetit të Pales tjetër Kontraktuese brenda autorizimit të dhënë nga Autoritetet Doganore dhe për rastet e mbuluara nga kjo Marrëveshje. Kërkesa për paraqitje duhet të pasqyrojë qartë se për çfarë çështje dhe me çfarë kapaciteti do të paraqitet ky punonjës.
4. Kur në rastet e parashikuara në këtë Marrëveshje punonjësit doganorë do të jenë prezent në territorin e shtetit të Pales tjetër Kontraktuese, ata në çdo kohë të jenë në gjendje të paraqesin prova të pozicionit të tyre zyrtar. Ata nuk duhet të veshin uniforme dhe as të mbajnë armë.

Neni 6 **Përdorimi i informacionit dhe i dokumenteve**

1. Informacioni dhe dokumentet e marra sipas kësaj Marrëveshjeje nuk do të përdoren për qëllime të tjera veç atyre të specifikuara në këtë marrëveshje pa miratimin me shkrim të Autoritetit Doganor që i ka dërguar atë. Dispozitat nuk do të jenë të zbatueshme për informacionet dhe dokumentet që kanë të bëjnë me shkelje të legjislativës doganore, lidhur me lëndet narkotike dhe substancat psikotrope.
2. Autoriteti që merr informacionin dhe dokumentet do t'u garantojë atyre nivelin e duhur të konfidencialitetit, në përputhje me legjislativën kombëtare të këtij shteti dhe në përputhje me karakterin individual të çdo rasti.
3. Autoritetet Doganore të Paleve Kontraktuese, për shkak të fushës së mbulimit dhe nivelit të kësaj Marrëveshjeje do ta përdorin informacionin dhe dokumentet e marra sipas kësaj marrëveshjeje në proceset penale dhe administrative.

Neni 7 **Kërkesa për asistencë**

1. Kërkesat në zbatim të kësaj Marrëveshjeje do të behen me shkrim. Dokumentet e nevojshme për ekzekutimin e një kërkesë të tillë duhet të bashkeshoqerohen kërkesës. Kërkesat urgjente mund të behen me gojë. Ato duhet të konfirmohen me shkrim sa më shpejt të jete e mundur.
2. Kërkesat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni do të përfshijnë informacionin e mëposhtëm:
 - a) Autoritetin Doganor që ben kërkesën;
 - b) natyrën e procesit;
 - c) objektin e kërkesës;
 - d) ligjet dhe faktet që justifikojnë kërkesën;

- e) emrat dhe adresat e personave qe kane te bejne me procesin, nese dihen;
- f) nje pershkrim te shkurter te ceshtjes qe trajtohet, si dhe elementet ligjore te perfshira. 3. Kerkesa duhet te dergohet ne anglisht ose ne nje gjuhe tjeter te pranueshme nga Autoriteti i Kerkuar. 4. Nese kerkesa nuk i permbush standardet formale te permendura ne paragrafet 1, 2 ose 3, Autoriteti i Kerkuar mund te kerkoje korrektimin ose kompletimin e kerkeses. 5. Kerkesa per korrektimin ose kompletimin e kerkeses se permendur ne paragrafin 4 duhet te behet jo me vone se dy muaj nga data e marrjes se kerkeses.

Neni 8

Perjashtime nga detyrimi per te dhene asistence

1. Nese Autoritetet i Kerkuar eshte i mendimit se pergjigja ndaj nje kerkese mund te bjere ndesh me sovranitetin, sigurine, rendin publik, interesat ekonomike ose interesa te tjera themelore te shtetit te vet, asistenca mund te refuzohet, e tera ose pjeserisht, ose mund te permbushet vetem ne baze te respektimit te disa kushteve te caktuara.
2. Nese Autoriteti Doganor ben nje kerkese per asistence, i cili vete nuk do te mund ta permbushte nese i kerkohej dicka e tille, kjo gje duhet te theksohet ne kerkese. Ne kete rast varet nga Autoriteti i Kerkuar vendimi nese do t'i pergjigjet nje kerkese te tille.
3. Nese asistenca refuzohet, shkaqet per refuzimin duhet t'i njoftohen me shkrim Autoritetit Kerkues pa vonese.

Neni 9

Shpenzimet

1. Palet Kontraktuese do te heqin dore nga cdo kerkese per rimbursimin e shpenzimeve te dala gjate venies ne zbatim te Marreveshjes ne fjale, me perjashtim te shpenzimeve lidhur me deshmitaret, ekspertet, dhe shpenzimet per perkthyesit qe nuk jane punonjes shteterore.
2. Shpenzimet jo te zakonshme qe rezultojne nga bashkepunimi teknik i permendur ne paragrafin 1 do te jete objekt i rregullimeve te vecanta ndermjet Autoriteteve Doganore te Paleve Kontraktuese.

Neni 10

Dhenia e asistences

1. Marreveshja ne fjale do te zbatohet direkt ndermjet Autoriteteve Doganore. Rregullimet implementuese qe specifikojne detajet e bashkepunimit te realizuar sipas Marreveshjes ne fjale mund te konkludohen ndermjet Autoriteteve Doganore te Paleve Kontraktuese.
2. Palet Kontraktuese, me konsensus te ndersjelle, do te perpiqen te zgjidhin problemet ose dyshimet qe rezultojne nga interpretimi ose zbatimi i Marreveshjes ne fjale.

Neni 11

Zbatimi territorial

Kjo Marreveshje do te zbatohet ne territorin doganor te Republikes se Shqiperise dhe ne territorin doganor te Republikes se Polonise.

Neni 12

Hyrja ne fuqi dhe perfundimi

Palet Kontraktuese do t'i konfirmojne njera-tjetres nepermjet shkembimit te notave diplomatike se te gjitha kerkesat ligjore kombetare te shteteve te veta, te nevojshme per hyrjen ne fuqi te

Marreveshjes, jane permbushur. Marreveshja do te hyje ne fuqi ne ditën e tridhjetë pas marrjes se notes se fundit.

Neni 13

Kjo Marreveshje eshte menduar te jete e pakufizuar ne kohe. Mund te perfundoje nepermjet njoftimit te njerës prej Paleve Kontraktuese; ne kete rast Marreveshja do te pushoje se qeni ne fuqi 6 muaj pas dates se perfundimit. E nenshkruar ne Tirane, me 12.11.2003, ne dy origjinale, secila ne gjuhet shqip, polonisht dhe anglisht, ku te gjitha tekstet jane njelloj autentike. Ne rast divergjencash perkthimi te dispozitave te kesaj

Marreveshjeje, do te mbizoteroje teksti ne gjuhen angleze.